



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

MEMORANDUM D'INTESA	МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
<p style="text-align: center;"><i>tra</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>между</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Between</i></p>
<p>L'Università degli Studi di Milano, con sede in Milano -20122-, Via Festa del Perdono 7, C.F. 80012650158. P.I. 03064870151, rappresentata dal Rettore Prof. Gianluca Vago,</p>	<p>Миланским государственным университетом, 20122, Виа Феста дель Пердоно 7, налоговый номер 80012650158. НДС 03064870151, в лице его Ректора, проф. Джанлуки Ваго</p>	<p>The Università degli Studi di Milano, with its registered offices in Milan – I-20122, Via Festa del Perdono 7, tax code n. 80012650158. P.I. 03064870151, represented by its President, Prof. Gianluca Vago,</p>
<p style="text-align: center;"><i>e</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>и</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>and</i></p>
<p>L'Università Statale di San Pietroburgo con sede in San Pietroburgo, 7-9 Universitetskaya nab, rappresentata dal Rettore Prof. Nikolay Kropachev</p>	<p>Санкт-Петербургским государственным университетом, Санкт-Петербург, Университетская набережная 7-9, в лице его Ректора, проф. Николая Кропачева</p>	<p>the of Saint Petersburg State University having its head offices in Saint Petersburg, 7-9 Universitetskaya nab, represented by Prof. Nikolay Kropachev</p>
<p style="text-align: center;"><i>le parti convengono quanto segue:</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Настоящим Стороны договариваются о следующем:</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Whereas the Parties agree as follows:</i></p>
<p>L'Università degli Studi di Milano e l'Università Statale di San Pietroburgo, consapevoli dei reciproci benefici derivanti dall'attivazione di collaborazioni internazionali, concludono il presente memorandum d'intesa (di seguito MoU).</p>	<p>Миланский государственный университет и Санкт-Петербургский Государственный университет, осознавая взаимные преимущества установления международной связи, заключают данный Меморандум о Взаимопонимании (MoU).</p>	<p>the Università degli Studi di Milano and the Saint Petersburg State University, recognising the respective benefits deriving from the establishment of international links, conclude this Memorandum of Understanding (MoU).</p>
<p>1 L'obiettivo del presente MoU è lo sviluppo della cooperazione accademica e per l'insegnamento e la promozione di un'intesa reciproca tra le due Istituzioni.</p> <p>2 Entrambe le Istituzioni convengono di</p>	<p>1. Цель данного MoU – развивать академическое и образовательное сотрудничество, укреплять взаимопонимание между двумя Учреждениями.</p> <p>2. Оба Учреждения соглашаются</p>	<p>1. The purpose of this MoU is to develop academic and educational co-operation and to promote mutual understanding between the two Institutions.</p> <p>2. Both Institutions agree to develop the</p>



<p>sviluppare le seguenti attività di collaborazione nelle aree accademiche di mutuo interesse, sulla base dei principi di uguaglianza e reciprocità:</p> <p>2.1 Scambio di visite di docenti e ricercatori impegnati in attività di ricerca</p> <p>2.2 Scambio di dottorandi, dottori di ricerca, assegnisti di ricerca e giovani ricercatori per attività scientifiche integrate</p> <p>2.3 Scambio di studenti</p> <p>2.4 Produzione comune di pubblicazioni e documentazioni scientifiche e didattiche</p> <p>2.5 Organizzazione congiunta incontri, seminari e convegni</p> <p>2.6 Altre forme di cooperazione (e.g. progetti comuni di ricerca, elaborazione di prodotti didattici innovativi, sostegno ad enti di ricerca, attività di docenza e qualunque altra attività legata alla mobilità dei docenti, ricercatori e studenti).</p> <p>3 Lo sviluppo e la realizzazione di specifiche attività basate sul presente MoU saranno negoziati e concordati mediante atto scritto tra le due</p>	<p>развивать следующие совместные виды деятельности в обоюдно интересной академической области, на основе принципов равенства и взаимности:</p> <p>2.1. Обмен преподавательскими кадрами и научными сотрудниками, задействованными в научно-исследовательской деятельности</p> <p>2.2. Обмен аспирантами и докторантами, стипендиатами и молодыми исследователями для проведения научно-исследовательской деятельности, входящей в тематику сотрудничества;</p> <p>2.3. Обмен студентами;</p> <p>2.4. Совместная подготовка публикаций, научных и учебно-методических материалов;</p> <p>2.5. Совместная организация встреч, симпозиумов и конференций;</p> <p>2.6. Другие формы сотрудничества (например, общие проекты научных исследований, разработка инновационных учебно-методических материалов, поддержка исследовательских организаций, преподавательская деятельность и любая другая деятельность, связанная с мобильностью преподавателей, научных сотрудников и студентов)</p> <p>3. Развитие и внедрение на основании данного MoU отдельных видов деятельности будет обсуждаться и согласовываться посредством подписания письменных документов</p>	<p>following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.</p> <p>2.1. Exchange of visiting professors and scholars for research</p> <p>2.2. Exchange of doctoral students, PhDs, early stage researchers and young scientists for joint researches</p> <p>2.3. Exchange of students</p> <p>2.4. Joint didactic and research publications and documentation</p> <p>2.5. Joint organization of meetings, seminars and conferences</p> <p>2.6. Other academic co-operation (e.g. joint research projects, innovative didactic products, support to research organizations, teaching activity and any other initiative for academic staff (teaching and research) and student mobility.</p> <p>3. The development and implementation of specific activities based on this MoU</p>
--	--	---



<p>Istituzioni. Entrambe le Istituzioni convengono di attuare queste attività conformemente alle leggi e ai regolamenti dei rispettivi paesi, previa consultazione e approvazione da entrambe le parti.</p>	<p>между двумя Учреждениями. Оба Учреждения соглашаются осуществлять данные виды деятельности в соответствии с законами и иными нормативными актами своих государств и после обсуждения и утверждения обеими сторонами.</p>	<p>will be negotiated and agreed by written agreements between the two Institutions. Both Institutions agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.</p>
<p>4 Si intende che la realizzazione di qualsiasi tipo di cooperazione di cui al punto 2 dipende dalla disponibilità di risorse e di supporto finanziario da parte delle Istituzioni in questione. Al fine di consentire e agevolare l'effettiva realizzazione degli obiettivi di cooperazione, entrambe le Parti potranno ricevere finanziamenti anche da istituzioni ed enti nazionali e internazionali, pubblici e privati.</p>	<p>4. Согласовано, что внедрение любого из видов сотрудничества, изложенных в Пункте 2, будет зависеть от обеспеченности ресурсами и финансовой поддержки Учреждений. Для эффективного осуществления задач сотрудничества Стороны могут получать финансирование также и от национальных и международных государственных и частных институтов и организаций.</p>	<p>4. It is understood that the implementation of any of the types of co-operation stated in Clause 2 shall depend upon the availability of resources and financial support at the Institutions concerned. To support the effective implementation of the goals of cooperation, both Parties may receive funding from national and international, public and private institutions and organizations.</p>
<p>5 Nel caso in cui le ricerche in collaborazione svolte nel quadro del presente MoU diano origine a qualsiasi risultato assoggettabile a proprietà intellettuale, entrambi gli Istituti dovranno ricercare un'equa e leale intesa quanto ai diritti di proprietà e ad altri interessi di proprietà che potrebbero configurarsi.</p>	<p>5. В случае, если в ходе совместной исследовательской деятельности, выполняемой в рамках данного MoU, будет получен результат, который может подпадать под право интеллектуальной собственности, обоим Учреждениям следует искать справедливое и честное соглашение относительно владения и других имущественных интересов, которые могут возникнуть.</p>	<p>5. Should the collaborative research activities under the MoU result in any potential for intellectual property, both Institutions shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interests that may arise.</p>
<p>6 Il presente MoU può essere modificato ed emendato da un accordo scritto firmato dai rappresentanti di entrambe le Istituzioni.</p>	<p>6. Данный MoU может быть исправлен либо видоизменен письменным соглашением, подписанным представителями обоих Учреждений.</p>	<p>6. This MoU may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of both Institutions.</p>



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

<p>7 Il presente MoU è valido per un periodo di 5 anni dalla data di sottoscrizione da parte dei rappresentanti delle due Istituzioni. Il presente MoU sarà rinnovato dopo essere stato rivisto e rinegoziato da entrambi le Istituzioni.</p> <p>8 Ciascuna delle due Istituzioni può recedere dal presente MoU, in qualsiasi momento durante il periodo di validità, previo preavviso scritto da comunicare almeno 6 mesi prima della data di recesso.</p>	<p>7. Данный MoU имеет силу в течение 5 лет от даты его подписания представителями Учреждений. Данный MoU будет обновлен после пересмотра и переговоров обеих Учреждений.</p> <p>8. Каждое из Учреждений может в одностороннем порядке отказаться от участия в данном MoU в любой момент в период его действия, уведомив об этом в письменной форме не позднее, чем за 6 месяцев до даты расторжения.</p>	<p>7. This MoU is valid for a period of 5 years from the date of signing by the representatives of both Institutions. This MoU shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both Institutions.</p> <p>8. This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the Institutions upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.</p>
<p>Università degli Studi di Milano Milano -I- 20122, Via Festa del Perdono 7</p>	<p>Миланский государственный университет Милан -I- 20122, Виа Феста дель Пердоно 7</p>	<p>The Università degli Studi di Milano Milan -I- 20122, Via Festa del Perdono 7</p>
<p>Data <u>3.06.2016</u></p>	<p>Дата <u>3.06.2016</u></p>	<p>Date <u>3.06.2016</u></p>
<p>Il Rettore Prof. Gianluca Vago </p>	<p>Ректор Проф. Джанлука Ваго </p>	<p>The Rector Prof. Gianluca Vago </p>
<p>Università Statale di San Pietroburgo San Pietroburgo, 7-9 Universitetskaya nab.</p>	<p>Санкт-Петербург, Университетская набережная 7-9</p>	<p>Saint Petersburg State University Saint Petersburg, 7-9 Universitetskaya nab.</p>
<p>Data _____</p>	<p>Дата _____</p>	<p>Date _____</p>
<p>Il Rettore Prof. Nicolay Kropachev </p>	<p>Ректор Проф. Николай Кропачев </p>	<p>The Rector Prof. Nicolay Kropachev </p>